



NUNAR XANI R'A
KOH'I YA MONDA
T'SITDITBI R'A CO-
MISIÓN ESTATAL
ELECTORAL, NUAR
HMÄ B'BU B'BENGUI
JAYA M'UTSI R'AR
T'ÑANI H'OI.

Traducción del texto del español
al otomí (variante de lengua originaria
otomí bajo del noreste)

COMISIÓN
ESTATAL
ELECTORAL
NUEVO LEÓN



**NUNAR XANI R'A KOH'I
YA MONDA T'SITDITBI R'A
COMISIÓN ESTATAL ELEC-
TORAL, NUAR HMÄ B'BU
B'BENGUI JAYA M'UTSI
R'AR T'ÑANI H'OI.**

Traducción del texto del español al otomí
(variante de lengua originaria otomí
bajo del noreste)

TAMKULUM TI'PODH TI'LALTALAB IN K'AL AN KUENTALOM TIN
YANETAL AN BICHOW KOTBIDH WAL, TIN K'ALEK'IJ XI ELAN ÁL AN
MULKUDH JUNKUDH KONOWIXTALÁB KA'L AN ATI'KLAB.

Traducción del texto del español al otomí (variante de lengua originaria
otomí bajo del noreste)

Con la colaboración de la Red Intercultural de Apoyo e Inclusión de Personas
Indígenas en Nuevo León, A. C. y Procuración de Justicia Étnica, A. C.

Aprobado por unanimidad por el Consejo General de la Comisión
Estatual Electoral, en sesión extraordinaria de fecha 21 de septiembre de
2020, y registrado con número de acuerdo CEE/CG/33/2020.

Primera edición, octubre 2020

© Comisión Estatal Electoral Nuevo León

Impreso en México / Printed in Mexico

Distribución gratuita

COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL NUEVO LEÓN

Dr. Mario Alberto Garza Castillo

Consejero Presidente

Mtro. Luigui Villegas Alarcón

Consejero Electoral

Lic. Rocío Rosiles Mejía

Consejera Electoral

Mtro. Alfonso Roiz Elizondo

Consejero Electoral

Mtro. Carlos Alberto Piña Loredo

Consejero Electoral

Lic. Martha Magdalena Martínez Garza

Consejera Electoral

Lic. María Guadalupe Téllez Pérez

Consejera Electoral

Lic. Héctor García Marroquín

Secretario Ejecutivo

NUNAR XANI R'A KOH'I YA MONDA T'SITDITBI R'A COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, NUAR HMÄ B'BU B'BENGUI JAYA M'UTSI R'AR T'ÑANI H'OI¹

Pada pawí nuya nt'ot'e b'bií h'aya th'uts'i 1, 2 th'agui A ne B, 133 r'a Monda H'ami T'sitdibi Nuya Mem'onda; 2 r'a Monda H'ami T'sitdibi jar H'ai; 1, 3, 8, 9 y 28 r'a H'ami monda jaya mote xi hño ya h'oi ne ya Afromexicanas jar H'ai mm Nuevo León, koya nt'ot'e b'bií h'aya th'uts'i 6 r'ar Koh'i 169 r'a T'ñowi t'sitdibi Ximh'ai r'ar Bap'fí ya mengú h'oi ne tribales jaya H'ai Mondase; 19 jar Hmä ja ya Ximhai Hmä ya mote r'a mengú h'oi; XXIII jar Hmä Americana ne ño nuya Mote r'a Mengú H'oi, h'abbu pat'si r'a p'pafí ya t'sitdibi da h'oki r'ar t'ñani mondase, pada d'di neda meya ya mengú h'oi, yada ne da h'oki ya h'ammi ya t'sitdibi wa ya h'ammi h'oi da e'tde n'nar duxte.

Da h'abbu, nuya p'pa 25, 29 y 30 r'a th'ñoto t'zöna, neya p'pa 03 ne 04 r'a guto t'zöna r'a 2020, r'a Comisión Estatal Electoral b'bi h'oki ya M'utsi r'a T'ñani H'oi nuwa ya bat'ño neya d'e b'bi h'oki ya h'ogä p'pafí, ya f'feni neya th'andi, b'bi nt'ot'e r'a th'ñño jar koh'i r'a M'utsi, b'bi

1 Nunar xani r'a koh'i CEE/CG/33/2020, b'bu na gatho nuar monda T'sitditbi r'a Comisión Estatal Electoral r'ar Nuevo León, mm n'nar na d'öta p'pafí b'bu hoki nuar p'pa 21 r'a guto t'zöna r'a 2020



hmä jaya 4 t'ñu b'bikua: I. T'ugu da th'ose pada h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi r'ar xani h'ai ne nuya diputaciones dar mengúwa; II. Th'odi da ne da p'pagise r'ar h'oi jaya p'pafí h'uani da mengúwa; III. H'ogä f'feni r'ar th'awi ya ba'tño r'a d'e pada h'abbu da nh'ar t'xaki dan p'pa ya ba'tño h'oi mm Nuevo León; y IV. N'um r'a ya et'de neya h'oki da un'ni r'a t'xaki da faxte dan p'pa jar t'sitdibi n'un gath'o ya h'oi b'bikua mm Nuevo León, k'on gath'o ya t'sitdibi r'ar H'ai ne nuya xani h'ai. Ya b'bi h'uar mútsi, b'bi leí nuar xani th'utsi, pada xi ya bat'ño neya d'e b'bi p'pafí, ja ne da k'uatí, pada th'utsi jar h'ami t'sitdibi.

Guembia, nuar 07 r'a th'ñoto t'zöna nunar h'aya, nunar n'gu t'sitsidibi ya h'uani h'oi b'bi h'oki r'a M'utsi ya h'uadi p'pafí, pada u'ti ya bat'ño neya d'e b'bi h'uani ya t'ñowi b'bi p'pafí jaya M'utsi r'a T'ñani H'oi, n'nar xani nuya t'ñu

b'buffi ne nuya koh'ib'bi th'utsi jar h'ami t'sitdibi jaya M'utsi T'ñani H'oi, pada h'andi ja da koih'i. Da h'abbu ne, nuwa jar M'utsi b'bi u'när h'uadi r'ar xani t'ñani, nuar T'sitdibi da P'pawi, nuwa b'bikua n'nar Xante r'a H'uani h'oi ra Comisión Estatal Electoral, n'nar monda h'oi r'a Xani Xante, n'nar monda h'oi r'a Xani xi H'oni, ne ne n'nar monda bat'ño war d'e rá M'utsi r'a T'ñani H'oi.



Da h'abbu nub'bu b'bi bāni ya hmä, ya f'feni ne nuya h'andi ya h'oi b'bim p'pafí jaya M'utsi r'a T'ñani jar th'uju gath'o ya mengú hói r'ar h'ai mm Nuevo León, b'bi h'iki n'nar xani th'utsi nu gath'o xi t'ño jaya gojo t'ñu ya b'abafi mi b'bu jar Th'ot'i r'a T'ñani H'oi, gue'ña:

I.- T'ugu da th'odi pada h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi r'ar xani h'ai ne nuya diputaciones dar mengúwa.

1. Da e'tde n'nar monda hói pada h'uani ya t'ñowi jaya h'uani t'sitdibi r'ar xani h'ai ne nuya diputaciones dar mengúwa.
2. Nuar bat'ño war d'e b'bi h'uani dar mengú hói neda t'ño r'ar th'ñoño r'am tadah'i, ne da podi temmi k'upa ya mengú hói.
3. Pada e'tde nuya th'uni da h'uani ya t'ñowi jaya h'uani t'sitdibi da h'andi tengü ya mengú h'oi b'biku jar h'ai mm Nuevo León.
4. Da u'ti ya t'telo bat'ño ya t'telo d'e neya xita h'oi da h'uani ya t'ñowi jaya h'uani t'sitdibi.

II.- Tugu da th'ose pada ne da p'pagise r'ar h'oi jaya p'pafí h'uani da mengúwa.

1. Da e'tde n'nar p'pafí pada h'abbu nuya adi pa ya th'ose bat'ño wa ya th'ose d'e h'oi b'bi ne da p'pagise.
2. Da e'tde da b'bui n'nar h'uani ya t'ñowi jaya



h'uani t'sitdibi mm Nuevo León k'oya h'oi da th'ose da ne da h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi.

3. Da u'ti ya mengú h'oi temmi da e'tde ya da b'bu n'nar h'oi da th'ose da ne da h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi pada h'abbu da bodi temmi da h'oki pada th'ot'i r'a th'ose bat'ño wa ya th'ose d'e.
4. Da e'tde r'a t'ñu paya mengú ho'i da h'uani nuar th'ose bat'ño war th'ose d'e h'oi b'bi nesse da h'uani ya t'ñowi pada da h'abbu ya mengú h'oi b'bikua da h'mä ne da h'uani t'ugu r'a th'ose bat'ño war th'ose d'e ne.

III. H'ogä f'feni r'ar th'awi ya ba'tño r'a d'e pada h'abbu da nh'ar t'xaki dan p'pa ya ba'tño h'oi mm Nuevo León.

1. Da e'tde da b'bu r'a wani mb'beni jaya n'gu ya h'uani t'sitdibi, neya n'gu ya tistidibi ne gath'o ya h'oi b'bikua jaya hmä ya bat'ño neya d'e da th'awi, ne ne da e'tde ya p'pafí da h'andi ya h'oi xi th'ño r'a wani f'feni h,mä ya bat'ño neya d'e da th'awi.
2. Da e'tde n'nar h'oki pada h'abbu nuar th'otsi ba'tño b'bi nen da h'uani ya t'ñowi jar n'gu ya h'uani tistidibi near wani f'feni h,mä ya bat'ño neya d'e da th'awi.
3. H'in da h'andi ja b'bi m'ma jar n'gu xadi nuar th'odi ba'tño h'oi.
4. Da e'tde r'a ppafí da h'ua ya tsont'e h'oki neya



b'beni h'ingui h'andi ya mote ya h'oi.

IV.N'um r'a ya et'de neya h'oki da un'ni r'a t'xaki da faxte dan p'pa jar t'sitdibi n'un gath'o ya h'oi b'bikua mm Nuevo León, k'on gath'o ya t'sitdibi r'ar H'ai ne nuya xani h'ai.

1. Da th'utsi ya mengú h'oi ya da h'oki ya h'ami t'sitdibi r'ar cha'la, ya bodi mengú neya t'sitdibi.
2. Da e'tde ya h'oki pada da m'ella nuya ya mote pada h'uani nuar th'ose bat'ño war th'ose d'e, ne ne da h'a da p'pafi ya mengú h'oi, jaya n'gu xadi ya u'ti, neya b'bäjo t'sibi.
3. Nunar Comisión Estatal Electoral da e'tde n'nar “ N'gu r'ar P'pafi ya H'oi jaya mengú h'oi jar h'ai mm Nuevo León.
4. Da e'tde ya h'oki pada h'a da p'pa ya mengú h'oi jar h'oki ya wani f'feni h'oi, pada xi nuya mengú h'oi nuar dota t'su da k'uatí r'ar y'ii ne nub'bu u'ti ya dota tada.
5. Nu gath'o ya hmä da u'ni ya mengú h'oi da e'tde mm jaya th'ñoño r'ar mengu h'oi pada h'abbu da ede xi th'ño.
6. Da h'andi nuya y'ii, neya u'ti ya dota tada ya mengú h'oi pada h'oki n'nar wani h'andi y'ii.
7. Da e'tde ya h'oki da w'ua ya mb'beni hmä nuya d'e monda jaya mengú h'oi da pat'si.
8. Da h'a da yop'bu ya dota xita h'oi jaya hmä temmi da h'oki k'oya t'sitdibi, ya f'feni wa gath'o ya t'ñowi b'buji.



Ne ne, nuar p'pa 10 r'a guto t'zöna r'a 2020 jaya p'pafí r'a T'sdibi r'a P'pawi, b'bi e'tde r'aya h'andi neya hmä jaya t'ñu xi t'ño, nuya b'bi hmä ya ya bat'ño neya d'e b'bi p'pa jaya M'utsi r'a T'ñani H'oi, pe h'inbi th'utsi jar xani h'ammi, da h'abbu b'bi koh'i da th'utsi nuya t'ñu b'bi hmä nuya xi:

I. Nuar th'utsi b'bi b'pati jar t'ñu hmä “T'ugu da th'odi pada h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi r'ar xani h'ai ne nuya diputaciones dar mengúwa”, gueñä:

- a. Da th'utsi r'a mengú h'oi da pat'si ra mote nub'bu da ne da h'iki nuar bat'ño wa r'a d'e h'oi b'bi h'uani padam t'sitdibi.

II. Nuya th'utsi b'bi b'pati jar t'ñu hmä “N'um r'a ya et'de neya h'oki da un'ni r'a t'xaki da faxte dan p'pa jar t'sitdibi n'un gath'o ya h'oi b'bikua mm Nuevo León, k'on gath'o ya t'sitdibi r'ar H'ai ne nuya xani h'ai”, gueñä:

- a. Da ne da h'andi ya b'beni yada p'pafí ya h'oi; ne,
- b. Da H'andi temmi da h'oki paya h'oi da nesse dar h'oi pada pat'si r'a t'saki dar th'ose bat'ño war th'ose d'e da húani ya t'ñowi.

Ya da h'abbu, k'oya th'utsi da m'monge, ya hmä, ya f'feni neya h'andi ya h'oi b'bi p'pa jaya



M'utsi r'a T'ñani, ne nu b'bi b'beni jaya xani t'ñu hmä b'bi h'andi ne b'bi th'utsi nub'bi t'ño jaya M'utsi T'ñani H'oi b'bi ne ya th'odi bat'ño neya th'odi d'e b'bi h'uani pam da h'oki r'a T'sitdibi da P'pawi, b'bi ne da h'oki 3 ya b'bañi da u'ni r'a t'saki da p'pafí pada h'oki nuya b'bañi b'bi mb'beni ya m'utsi, nuya b'bañi gueñä:

N'na nuar Monda T'sitdibi r'a Comisión Estatal Electoral, da mb'beni da e'tde nuya hóki jar t'ñu ya h'uani hói 2020 – 2021, nuya h'oki gueñä:

- a. Nuar th'utsi b'bi b'bati jar t'ñu hmä “T'ugu da th'odi pada h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi r'ar xani h'ai ne nuya diputaciones dar mengúwa”, n'nu hmä guear p'pafí nuya N'gu t'sitdibi r'a h'ani t'sitdibi da h'ongä ya th'odi h'oi jaya xani h'ai pat'si nan'gu ya mengú h'oi, ne ne ya diputaciones da h'andi t'engu ya mengú h'oi b'bikua jar h'ai mm Nuevo León; nuar bat'ño war d'e b'bi h'uani dar mengú hói neda t'ño r'ar th'ñoño r'am tadah'i, ne da podi temmi k'upa ya mengú hói.

Ga monh'e, kenuya m'utsi r'a T'sitdibi da P'pawi b'bi hmä ga th'usigi r'a t'ñu hmä “N'um r'a ya et'de neya h'oki da un'ni r'a t'xaki da faxte dan p'pa jar t'sitdibi n'un gath'o ya h'oi b'bikua mm Nuevo León, k'on



gath'o ya t'sitdibi r'ar H'ai ne nuya xani h'ai" n'nu hmä da h'andi temmi da h'oki paya h'oi da nesse dar h'oi pada pat'si r'a t'saki dar th'ose bat'ño war th'ose d'e da húani ya t'ñowi, pe nuh'e di monh'e, k'enu xi th'ño gue ga th'usigi jar th'ñu ““T'ugu da th'odi pada h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi r'ar xani h'ai ne nuya diputaciones dar mengúwa.”

- b. Nu jar t'ñu hmä “H'ogä f'feni r'ar th'awi ya ba'tño r'a d'e pada h'abbu da nh'ar t'xaki dan p'pa ya ba'tño h'oi mm Nuevo León,” n'nu hmä temmi da e'tde ya p'pafí pada h'andi da h'oki r'a mote da h'uani ya t'ñowi ya h'oi xi th'ño r'a wani f'feni h,mä ya bat'ño neya d'e da th'awi.

Nuar yojo r'a t'ñu b'bi hmä gue ga pannih'i r'a H.Congreso del Estado de Nuevo León, pada e'tde r'ar f'feni ne, nub'bu dan h'abbu, ya p'pafí da hmä xi th'ño jar h'ammi t'sitdibi nuwa jar H'ai, jaya t'ñu hmä r'a:

- a. Nu jar t'ñu hmä “T'ugu da th'odi pada h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi r'ar xani h'ai ne nuya diputaciones dar mengúwa”, n'nu hmä da h'andi r'ar th'utsi r'a mengú h'oi da pat'si ra mote nub'bu da ne da h'iki



nuar bat'ño wa r'a d'e h'oi b'bi h'uani padam t'sitdibi.

- b. Nu jar t'ñu hmä “Tugu da th'ose pada ne da p'pagise r'ar h'oi jaya p'pafi h'uani”, n'un hmä da e'tde da b'bui n'nar h'uani ya t'ñowi jaya h'uani t'sitdibi mm Nuevo León k'oya h'oi da th'ose da ne da h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi, ne ne da e'tde ya h'ammi t'sitdibi paya th'utsi, da h'abbu ya mengú h'oi b'bikua da h'mä ne da h'uani t'ugu r'a th'ose bat'ño war th'ose d'e ne.
- c. Nu jar t'ñu hmä “N'um r'a ya et'de neya h'oki da un'ni r'a t'xaki da faxte dan p'pa jar t'sitdibi n'un gath'o ya h'oi b'bikua mm Nuevo León, k'on gath'o ya t'sitdibi r'ar H'ai ne nuya xani h'ai”, jar pada m'mi ya mengú h'oi jaya e'tde ya h'ami t'sitdibi r'ar cha'la, ya bodi mengú neya t'sitdibi, neda ja ya th'utsi ya th'ñoño ya dota tada nu gath'o da hmä r'ar h'uani t'sitdibi, pada h'abbu da p'po xi th'ño, ne da ne da p'pafi.

Ne ne, ga u'nigi r'a Monda t'sitdibi r'a Hai, neya 51 xani h'ai ya mengúwa, pada h'andi xi th'ño, ne nub'bu da ne, da hmä ya th'utsi nuya f'feni jar t'ñu hmä “N'um r'a ya et'de neya h'oki da un'ni r'a t'xaki da faxte dan p'pa jar t'sitdibi n'un gath'o ya h'oi b'bikua mm Nuevo León, k'on gath'o ya t'sitdibi r'ar H'ai ne nuya xani h'ai”,



pada h'abbu da ne da p'pafi jaya e'tde h'ami t'sitdibi r'ar cha'la, ya bodi mengú neya t'sitdibi; da e'tde ya h'oki pada h'a da p'pa ya mengú h'oi jar h'oki ya wani f'feni h'oi, pada xi nuya mengú h'oi nuar dota t'su da k'uati r'ar y'ii b'bi u'ti ya dota tada; neda u'ni ne ya mengú h'oi gath'o ya hmä da e'tde mm jaya th'ñoño ya dota tada pada h'abbu da ede xi th'ño; da h'andi nuya y'ii, neya u'ti ya dota tada ya mengú h'oi pada h'oki n'nar wani h'andi y'ii; da e'tde ya h'oki da w'ua ya b'beni hmä nuya d'e monda jaya mengú hói da pat'si; da h'a da yop'bu ya dota xita h'oi jar e'tde ya h'ammi t'sitdibi, ya y'ii ne nu gath'o ya t'ñowi b'buji.

Nuar th'ñu r'ar t'ñu gue da pawí r'ar T'sitdibi Kob'bu r'a N'gu xadi M'onda near P'pafi ya h'oi rar Comisión Estatal Electoral pada mb'beni ne, nub'bu da h'abbu, da h'oki ya u'ti, ya b'bodi, ya meya, ya m'utsi, ya koh'i ne nu gath'o ya h'oki da faxte r'a h'oki nu ya b'beni b'bikua:

- a. Nu jar t'ñu hmä “T'ugu th'odi pada h'uani ya t'ñowi h'oi jaya h'uani t'sitdibi r'ar xani h'ai ne nuya diputaciones dar mengúwa”, nu hmä da u'ti ya t'telo bat'ño ya t'telo d'e neya xita h'oi da h'uani ya t'ñowi jaya h'uani t'sitdibi.
- b. Nu jar t'ñu hmä “Tugu da th'ose pada ne da



p'pagise r'ar h'oi jaya p'pafí h'uani", pada u'ti ya mengú h'oi nuya b'bodi, h'ambi da xifi temmi neda e'tde pada th'ose ne da h'uani ya t'ñowi h'oi p'par.

- c. Nu jar t'ñu hmä "H'ogä f'feni r'ar th'awi ya ba'tño r'a d'e pada h'abbu da nh'ar t'xaki dan p'pa ya ba'tño h'oi mm Nuevo León," n'nu hmä temmi da e'tde pada b'bu r'a wani b'beni jaya n'gu ya h'uani t'sitdibi, neya n'gu ya tistidibi ne gath'o ya h'oi b'bikua, k'oya wani f'feni h,mä ya bat'ño neya d'e da th'awi, da h'oki ya p'pafí da h'andi ya bat'ño neya d'e th'awi, p'pa h'inda mb'beni wa da hoki nuya t'sonte da xaki ya mote r'a mengú h'oi; ne,
- d. Nu jar t'ñu hmä "N'um r'a ya et'de neya h'oki da un'ni r'a t'xaki da faxte dan p'pa jar t'sitdibi n'un gath'o ya h'oi b'bikua mm Nuevo León, k'on gath'o ya t'sitdibi r'ar H'ai ne nuya xani h'ai", jar hmä da e'tde ya h'oki pada h'uani ya t'sitdibi, ne da p'pa gath'o ya mengú h'oi, ne da e'tä r'ar p'pafí pat'si ya mengú h'oi b'bikua mm Nuevo León.





**DIIDAXA CHUCU NI BIANNA STI' CONSEJO
GENERAL STÍ' NI HRABICABE DIIDXASTIA'
COMISIÓN ESTATAL ELECTORAL, HRA CAA
GUIRA NI NAQUÍÑE NI BIRE' BIA'SI HRA GUNA-
BADIIDXACABE CA BINNIHUALADXI.**

Traducción del texto del español al otomí
(variante de lengua originaria otomí bajo del noreste)

**Lic. Rosalío Baltasar Emiliana, en colaboración
con Lourdes Baltazar Encarnación**

COORDINACIÓN DEL PROYECTO EDITORIAL

UNIDAD DE PARTICIPACIÓN CIUDADANA

Mtra. Lidia Lizbeth Lozano Yáñez
Jefa de la Unidad de Participación Ciudadana

Mtro. Rodolfo Olivares Llarena
Coordinador de Participación Ciudadana

UNIDAD DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Mtro. Arturo Cota Olmos
Jefe de la Unidad de Comunicación Social

Mtra. Mónica Paola Lozano Salas
Jefa de Promoción e Imagen

Lic. Nina Siboney Villarreal Aguilera
Imagen y Diseño Editorial

TIPOGRAFÍAS
©AGFA Monotype Fonts
Leitura OTF (Regular, Italic y Bold)

